

El léxico de *Primaleón* y algunas variantes de interés*

Lilia E. Ferrario de Orduna
SECRET-CONICET

Primaleón, aquel libro de caballerías del siglo XVI, todavía hoy de autor desconocido, pese a las distintas conjeturas, ofrece varios ejemplos de interés en cuanto a léxico. He manejado estos impresos del siglo XVI: la primera edición de *Primaleón* (Salamanca, Juan de Porras, 1512. Ejemplar: Cambridge University, F.151.b.88); la siguiente publicada (Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1524. Ejemplar utilizado: Paris, Nationale, Rés. Y² 242); la edición corregida por Francisco Delicado (Venezia, Juan Antonio de Nicolini de Sabio, 1534. Ejemplar utilizado: Madrid, Nacional, R-12100); y también la edición subsiguiente (Medina del Campo, Francisco del Canto, 1563. Ejemplar utilizado: Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, 231).

Hay que recordar que en su edición veneciana de 1534, Delicado cambia la numeración de los capítulos, distribuye la materia narrativa en tres libros, a diferencia de la edición príncipe que constaba de un libro único, que reprodujo la edición de 1524. Por cierto, los tres libros de Delicado son de extensión desigual: el primero, tiene 35 capítulos; el segundo, 37; pero, el tercero está formado por 56 capítulos, a los que agrega 'el vltimo'. Por otra parte, hay supresión de situaciones, numerosos cambios, y, sobre todo, agregados. Ya desde el comienzo, comprobamos las modificaciones: lo que era en las edicio-

* Una síntesis de este trabajo fue leída el viernes 23 de septiembre de 2005, durante el XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24/IX/2005).

nes de 1512, la primera, y de 1524, la segunda publicada, “Libro segundo del Emperador Palmerin en que se recuentan los grandes e hazafiosos fechos de Primaleon e Polendus sus fijos e de otros buenos caualleros estrangeros que a su corte vinieron”, aparecerá en la portada de 1534 así: “Los tres libros del muy esforçado cauallero Primaleon et Polendos su hermano hijos del Emperador Palmerin de Oliua”. Delicado cambia de tal forma que, de algún modo, adultera la identidad de la obra: ya no se trata del “Libro Segundo del emperador Palmerin...”, sino que estamos ante el “Libro Primero de Primaleon donde se recuentan los grandes y hazafiosos hechos de Primaleon y Polendos su hermano que a la corte del emperador Palmerin su padre vinieron”. Sin embargo, en la portada de la edición de 1563 (v. *ut supra*), se reitera lo esencial de la portada de las dos primeras ediciones: “Libro segundo del Emperador Palmerin en que se cuentan los grandes e hazafiosos hechos de Primaleon y Polendos sus hijos”, aunque con modernizaciones gráficas (destaquemos que es una edición con erratas en la foliación y de los 235 folios, faltan actualmente en este ejemplar: 8-41, 96-112, 146-155, 186-207, 216-230).

En el texto de *Primaleón*, los nombres suelen tener grafías distintas, reemplazos que, en muchos casos, deben estar relacionados con los diferentes cajistas ya que, como en el caso de los manuscritos, una misma peculiaridad se da en determinados lugares, tres columnas, por ejemplo, luego, esa particularidad desaparece y vuelve a surgir, folios después, quizá cuando el mismo cajista ha retomado su tarea. Así, por ejemplo, unos pocos casos pueden mostrar las diferencias: “Seregin” / “Sergin”, “Mahomad” / “Mahoma”, “Licas” / “Licias”, “Recindos” / “Recyndos” / “Reçindos”, “Ungria” / “Ungaria”...

Algunos vocablos significativos de *Primaleón* y diversas variantes de interés:

acontescio fo.viiij [rb]: “aporto a la ysla de Delfos e lo que en ella le *acontescio*”, de *acontecer* = “acaecer, sobrevenir alguna cosa inopinadamente” (*Aut.*). “Del antiguo *contir*, *cuntir*, y éste < lat. vg. CONTIGERE, lat. CONTINGERE ‘tocar’, ‘suceder’, 1a. doc. Alfonso X” (*DCECeH*). La edición de 1524 ofrece la variante: “le auino”.

agucia [fo.cix vb]: “fue con grande *agucia* a buscar a Fracheos”; *agucia* era la forma semipopular corriente en la Edad Media, en *Historia Troyana* de h. 1270, en *Alex. O.*, pero *acucia* en *Alex. P.* (DCECeH); la edición de 1524 incluye esta variante “fue con grande *acucia* a buscar a Fracheos”, “tomado del b. lat. ACUTIA ‘astucia. agudeza’ < lat. ACUTUS ‘agudo’, 1a. doc. med. s. XIII (*Setenario* fo.2r... 1ª Crón. Gral. 3b10)..., en Sem Tob, 239 a, en Nebr. ‘penetración, agudeza’, comúnmente escrito con ç sorda” (DCECeH); AdG, “Arcaláus el Encantador, que con mucha *acucia* los movía”, 1030. Valdés decía: “quando yo hablo o escrivo, llevo cuidado de usar los mejores vocablos que hallo, dexando siempre los que no son tales, y assí no digo *acucia*, sino *diligencia*” (*Diálogo*, 64v).

al fo.v [rb]: “mas pues *al* no puedo fazer”, pronombre indet. ant. < lat. ant. arcaico y vulgar ALID (clásico por ALIUD), significa “otra cosa”, 1ª doc. *Cid* (DCECeH). *Alex.* 1173d “en verano fues fria e calient’ en lo *al*”. Lucas Fernández, “Farsa o quasi comedia...” vv. 66-67 “Pues creed que...aún hay *al*”. Es de uso frecuente en castellano antiguo, pero, según Corominas, “estaba ya bastante anticuado en el siglo XVI” y, “aunque todavía lo emplean alguna vez Cervantes y Quevedo, se percibe un matiz irónico en el uso que hacen de este pronombre”. V. distintos ejemplos en la arcaizante lengua de don Quijote, entre ellos, *Quij.* I, cap. 2 “ni mostredes mal talante, que el mío non es de *al* que de serviros”, 77; cap. 91 “debían de tener más ganas de pacer que de *al*”, 291. Aparece numerosas veces en *Primalción* y en otras obras del género caballeresco: AdG, cap. LVI “de tal guisa que en *al* no miraua”. Valdés afirmaba: “no digo *al*, adonde tengo de dezir *otra cosa*” (64v).

alegre fo.xliij [rb]: “la Emperatriz con cara muy *alegre*” = “gozoso, lleno de júbilo” (*Aut.*), “del lat. vg. ALICER, clás. ALACER, ALACRIS, 1a. doc. *Cid*, “vivo, animado” (DCECeH). V. además en nuestro texto, fo.lviii [rb] “las *alegrias* que fizo”, “palabras o gestos con que se expresa el júbilo” (M.A.): “cualquier manifestación de regocijo”.

aleue [fo.ccxv v]: “[...] saber combatir / a toda persona que *aleue* fazia”; “*aleue* es vocablo de origen incierto, quizás del árabe

aib = vicio, defecto, acción culpable". 1ª doc.: 1241 (*Fuero Juzgo*) (DCECeH); "el que es traydor, que se leuanta contra su señor" (Cov.). "Es término ant. pero mui usado en el lenguaje Castellano antiguo y en las leyes. Lat. *Proditio. Fidei violatio*. PARTID. 2. tit. 13. I. 9. Cá los que lo ficiessen a sabiendas farien *aléve* conocido, porque facen en ello daño & escárnio de su señor. DOCTRIN. DE CABALL. lib. 2. tit.2. Otrosi el que es fecho contra el señor es otrosi manéra de *aléve*. MARIAN. *Hist. Esp.* lib. 19. cap. 4. Para descargarse del *aléve* que se le imputaba" (*Aut.*) *AdG*, cap. XIII; "Yo te daré el gualardón de tu *aleve*"; *BdG*, I, fol.xxx ra: "con muy gran trayción y *aleue*". Valdés comentaba: "*aleve, alevoso* y *alevosía* me parecen gentiles vocablos y me maravillo que agora ya los usamos poco" (fo.65v). Se pregunta también en el *Diálogo* "qué significa *alevoso*" a lo que Valdés responde: "pienso sea lo mesmo que *traydor*" (*ibidem*): v. Berceo, *Duelo* 41a "faciën los *alevosos* mucha *alevosía*", 191b "cosas muy desapuestas, grandes *alevosias*".

(*por*) *amor della* fo.iiiij [ra]: "*por amor d'ella* hauia rescibido aquel mal", *por amor de* = "a causa de". "Phrases con que se explica el motivo de hacerse alguna cosa en relación à otro sugéto, por la amistad o afecto que se le tiene y, a veces, por temor" (*Aut.*) *Alex.* 83b "*por amor de* ganar serán más denodados", y en nuestro texto, [fo.xxiiij vb] "*por amor de* que estaua ferido", [fo.lxxviiij vb] "*por amor de* la guerra estaua muy triste", [fo.cviij vb] "*por amor della* se auia tornado cristiano".

amortescido fo.ix [ra]: "se dexo caer en la barca *amortescido*", = "falto de vigor y aliento vital, desmayado, y que parece estar muerto" (*Aut.*). "De *a-* + *muerte* + *-ecer*", de *amortecer*: "quedar como muerto, sin sentido" (*Dicc. Hist.*). *Cid* 2777 "falló sus primas *amorteçidas* amas a dos"; *Alex.* 2659b "a los pies del rey yazié *amorteçida*"; "c. 1380. *Emperador Ottas* (1864) "Dióle de la espada llana tal ferida en el pescueço que dio con ella en tierra *amortecida*" (*Dicc.Hist.*). En el *Diálogo de la lengua*, Coriolano pide a Valdés "media docena de vocablos españoles que no tengan latinos que les correspondan" a lo que éste responde "daros he sin más pensarlo dos dozenas dellos por media que me demandáis", entre ellos, *amortecer* (78v).

ampararse [fo.xxv vb]: “no tenía poder de *ampararse* de vos” = “favorecer y recoger los que vienen con necesidad de socorro”, compuesto del verbo lat. PARO, AS. Significa estar aparejado para hazer favor” (Cov.), *amparar* hacia 1200, *Sta. Maria Egipciaca* y ya en textos bajo-latinos del s. XII (*DCECeH*). Es de interés la variante de la edición de 1524, “no tenía poder de *manpararse* de vos”, de *mamparar*, quizá del lat. MANU PARARE, “detener con la mano”, ant. y vulg. “proteger, amparar, defender y estorbar que alguna cosa padezca daño u detrimento” (*DCECeH*). *Alex.* 875d “ca se les non treví creo a *manparar*”; *PdO*, cap. cxlj “non podieran *mampararse* contra Donadiel e los suyos”. Nuestro texto también incluye en la *pr.* el antónimo *desamparo*, fo.lxxj [rb], “que no nos *desamparo*”. La edición de 1524 Fo.lxxviii [ra] registra la variante *desmamparo*, de *desmamparar*, forma de uso frecuente en la literatura caballeresca. *AdG*, cap. XIX “el mundo perdería muy poco -dixo Amadís- en que las *desmamparásedes*”; *Pliegos*, en *Rom.* “Triste estava e muy penosa aquessa reina troyana, / de que assí se vido sola, viuda e *desmanparada*”: *desmamparar*, después variante vulgar de *desamparar*, usual en Madrid.

apaño fo.cix [rb]: “ella *apaño* todos los mas de los caualleros” De *apañar*: “componer, arreglar”, “de origen incierto parece ser derivado de *paño* <lat. PANNUS, 1a. doc.: h. 1280, *Gral. Estoria* 291b 15; 1330, J. Manuel, *Libro de los Estados*, 311a” (*DCECeH*); “aderezar, disponer, prevenir, preparar” (Terr.).

aparejadas fo.j [ra]: “velaron las armas que muy ricas las tenían *aparejadas*” = “preparadas, “dispuestas”, “prevenidas”, < lat. PARO-PARAS, “igual”, “semejante”, “apercebido” (Cov.). Según Corominas, la primera documentación se registra en Berceo. *Alex.* 772c “de fer quando mandares somos *aparejados*”; *aparejar* es derivado común a todos los romances de Occidente (*Aut.*). También es frecuente en la literatura caballeresca el vocablo *aparejo*, con el sentido de “prevención, disposición, preparación de lo conducente y necesario para cualquier obra, operación u otra cosa”. *Cel.*, Acto I, “no ha menester preámbulos ni corolarios, ni *aparejos* para ganar voluntad” dice Celestina a Sempronio. *LdT*, “para vsar de mis mañas no tenía

aparejo”, Trat. II. En la *pr.* de *Primaleón* se lee, además, “*aparejo* su partida”; la edición de 1524 ofrece la variante “*adereço* para su partida”.

aporto fo.viii [rb]: “*aporto* a la ysla de Delfos y lo que en ella le acontecio”; *aporto*, de *aportar*: “tomar *puerto*, llegar o arribar al *puerto* despues de haver hecho viage”; AMBR.MOR. tom. I. fol. 157 “como que no son mui ricas no *aportaban* por alli navios principales” (*Aut.*).

apriessa [fo.iiij vb]: “fuesse muy *apriessa*” = “de inmediato”, “Adverbio, PROPERE, PROPERATIM, de PRAE ET ESSE” (Cov.), “con presteza, brevedad y prontitud” (*Aut.*), *Cid* 99 “por Rachel e Vidas *apriessa* demandava”, 297 “*apriessa* cavalla recibirlos sale”.

ardido. v. *hardido*.

ardimiento [fo.vj vb]: “acometieronme con grande *ardimiento*” = “ardor, fogosidad”; “extremado valor, intrepidez, ánimo resuelto y denodado”, “viene del verbo *arder* porque los que tienen demasiado calor, y en quienes domina la cólera son mas atrevidos y ossados que los frios y flematicos” (*Aut.*). La edición de 1524 copia esta lección [Fo.x vb]; sin embargo, otro lugar *pr.* [fo xxviiij vb]: “mas el *ardimiento* de Polendos era tanto”, tiene la variante en la edición de 1524, Fo xxx [rb] “mas el ‘esfuerço’ de Polendos era tanto”.

artes fo.v [rb]: “de las *artes* del diablo no puede a hombre venir bien ninguno”; *artes*: “conjunto de procedimientos para conseguir ciertos resultados”, “invención, reserva y modo con que se obra disfrazando las cosas y ocultando los designios para conseguirlos” (Terr.); ss. XI al XV. significa “cautela, maña, astucia”. M.A. cita la definición de A. de Palencia en su *Vocabulario* “doctrina o facultad auida por vso para obrar muy bien lo que por ella se faze”.

bacines [fo.xij va]: “en el altar estauan puestos vnos *bacines* de oro con myrra y encenço”, “< latín tardío BACCHINON” (*DCECeH*). Las ediciones siguientes mantienen la grafía de *bacines* (y cambian “encenço” por “encienso”). En el siglo XIII, eran vasos de barro o de metal, ya en el XIV, se asocia a “bacía” o “vasija”, así se lee en la

Partida VII de las *Partidas* de Alfonso X, “e los corporales los deuen lauar los prestes en *bacines* muy limpios”.

bondad fo.j [ra]: “en su tiempo ninguno a la su *bondad* se ygualo”. Usado desde el siglo XIII al XV, “la perfección conveniente de la cosa o sugeto, el abstracto de lo bueno < lat. BONITAS, ATIS que significa esto mismo” (*Aut.*); la “condición buena o virtud de las cosas” (M.A.). Berceo, *Mil.* 11a “El prado que vos digo avié otra *bondad*”.

bordo fo.x [ra]: “pusose en el *bordo* de la naue”, “germ. *bord*, = lado o costado exterior de la nave” (M.A.), “*bordo*: qualquiera de los dos lados del navío que también se llaman flancos, mientras que *borde*: en el navío es la parte superior de los dos costados desde la popa a la proa” (*Aut.*). Mena, *Laberinto de Fortuna* 1401-1402 “El conde y los suyos tomaron la tierra / que era entre el agua y el *bordo* del muro”, la nota correspondiente explica que “Cuervo [...] escribe que la confusión entre *bordo* y *borde* (en los significados de ‘el lado de una nave’ y ‘orilla’) es bastante antigua. Según Corominas, *borde*, en el significado de ‘orilla’, no se halla en el castellano medieval: “*borde* entraría primero como término náutico, y se vaciló entre la forma *borde* y *bordo*. Este se aplicó también a los bordes de un cauce o lugar parecido. Y *borde* se aplicó además al de un navío (1508: *Amadis*) (DCECeH)”. *AdG* “llegando en derecho del Rey en el *bordo* de la galea, homilláronse todos”. En la edición de *Primaleón* de 1524, “pusose en el *borde* de la naue”.

cadaldia [fo.lxxxvij vb]: “Don Duardos salio *cadaldia* a fazer gran daño en el Real”, construcción frecuente *cada'l dia* con artículo “< lat. QUOTIDIE, voz anticuada. V. J. Manuel, *Libro de la caza* “estas viandas en esta guisa non gelas deuen dar *cadaldia*”; *Chron. de S. Fer.* cap. 46 “El Maestre e su gente *cadaldia* se vian en muchas afrentas con los moros” (*Aut.*, DCECeH). Gil Vicente, *Tragicomedia de Amadis de Gaula*, 458-459 “para vencer *cadaldia* / las hermosuras del mundo”, 1082-1083 “que su mal ya lo passé / y aún lo passo *cadaldia*”. La edición de *Primaleón* de 1524 moderniza: “*cada dia*”.

cadera [fo.xij va]: “y este ydolo estaua sentado en vna *cadera* encima de vn altar que no auia persona que viesse aquella *cadera* que

no fuesse espantado” < lat. CATHEDRA, “silla”, y éste del gr. KATHEDRA = ‘asiento’. “Los portugueses llaman a la silla para sentarse *cadeira* y el valenciano la llama *cadera*” (Cov.). V. *Gran Conquista de Ultramar* “entonces el Emperador que estaba asentado, pareció sobre vna *cadera* de oro”. *Alex. O.* 1840a “mando poner la *cadera* en que solíe judgar”: para Saas, ésta es la primera documentación. *Alex. P.* incluye *cathedra*, lección que prefiere D. Nelson en la edición del texto que atribuye a Berceo. *Cadere* en la *pr.* se reemplazó en las ediciones siguientes de *Primaleón* por “silla”.

cale fo.liiij [ra]: “no me tengo de yr de aqui sin veros e saber quien soys por esso no vos *cale* escusaros”, de *caler* = “convenir, importar” < lat. CALERE, ss. XIII a XV. *Alex.* 83d “non te *cal*, que, si vençes, non menguarán vassallos”, 154c “mas que quier que él diga a mí poco me *cala*”, 2126b “una viña muy rica, de mejor non nos *cala*”; Berceo (*Duelo* 175bc) “non sean embriagos nin sean dormidores / non lis *cala* de man facer otras lavores”; Mena 735 “mas al presente fablar non me *cale*”; Lucas Fernández, fol. 70 “no te *cal* tomar reposo”.

caños de agua [fo.xxviiij vb]: “sentada cabe vnos *caños de agua* muy deleytosos de ver”, “s.XV, chorro de agua o de otro líquido que sale por cualquier orificio”. “Pulgar, *Crónica* (1484) “Debaxo de una peña...sale una fuente con un *caño de agua* muy grueso” (M.A).

cedo [fo.iiij vb]: “le fagays morir *cedo* muy mala muerte” = “al instante, pronto, en seguida” < lat. CITO. Antiguo adverbio de tiempo, usual en los ss. XIII y XIV, queda después relegado al lenguaje popular o al estilo arcaizante, 1a. documentación: 1241 *Fuero Juzgo*; Pero López de Ayala, *Rimado*... “ca delante del sera muy *cedo* a declarar” (N 150) (E 151), 151c. En la Edad Media, *cedo* junto al significado de “pronto” tenía también el sentido de “temprano”, así se usa en el *Cancionero de Baena* y en *El libro de la Caza* del canciller Pero López de Ayala (*Aut.*, Cej., DCECeH). Mena, *Laberinto de Fortuna* 1701 “fuye, desdeña, depártete *cedo*”. La edición de *Primaleón* de 1524 ofrece la variante “presto”.

choças fo.xviiij [ra]: “todos los campos de la cibdad estauan llenos de tiendas e *choças* de los que venian por se prouar con los

Caualleros de la corte”. Vocablo típico del español y el portugués, parece ser derivado de “chozo”, “choza pequeña”, que a su vez < lat. PLUTEUS “armazón de tablas, fija o móvil, con que los soldados se guarecían de los tiros del enemigo”, 1a. doc. 1251, *Calila*, ed. Allen, 195. Aparece escrito con “ç” sorda en varios textos antiguos (DCECeH). Covarrubias decía “algunos sospechan ser nombre arábigo”, “cabaña formada de estacas y cubierta de ramas o paja, en que se recogen de noche para estar defendidos de las inclemencias del tiempo, los pastores y gente del campo” (*Aut.*). *AdG*, cap. LXXVI “qualquiera cauallero que pone el escudo o la lança fuera de la tienda o casa o *choça* donde posare le conviene mantener justa”. La edición de 1534 ofrece la variante “pauellones”.

cibdad fo.ij [rb]: “por no entrar en la *cibdad*” = “ciudad”; ss. XIII-XV, 1ª doc. *Cid* 1212 “quando mio Cid ganó a Valençia e entró en la *çibdad*”. Berceo incluye “ciudad” y también Nebrija (*Aut.*), pero A. de Palencia, *Vocab.* 15d (1490) “Amnenses se llaman *cibdades* situadas cerca gran rio”. Como la *pr.*, la edición de 1524, *cibdad* y la edición de 1534, “ciudad”.

confacionadas [fo.xj vb]: “fue fecha por tal maestria con otras cosas *confacionadas*” = “preparadas, compuestas”, de “confacionar” = “mezclar, formar”, “confación” = “confección, composición, preparación” < lat. CONFECTIO, y éste de CONFICERE “componer”; era “medicamento compuesto por varias sustancias” (DCECeH y Terr.); “fazielo por confaciones, esto es por mezcla de cosas commo de yeruas”, Alfonso X, *Gen. Est.* (M.A.).

conorteys fo.v [ra]: “ruegovos que vos *conorteys*”, de *conortar*, ant. “conhortar” < lat. CONFORTARE (*Aut.*): “animar a uno amonestándole y dándole consejos sanos y buenos”, “consolar” (Cov.). *Cántica de Loores de Santa María* “venme librar / e *conortar*” (*Lba*, 1681). Variante de la edición de 1524: “ruegovos que os contenteys”.

(*de*) *contino* fo.iiij [rb]: “vn enano que esta *de contino* encima de la torre” = “continuamente”. “En los siglos XV y principios del XVI era frecuente *contino*, la forma más vulgar de *continuo*” (DCECeH); = “continuo y perseverante”: “El qual *de contino* feroz

nos enseña”, Juan de Padilla, *Los doce triunfos* (M.A.). *Quij*, I, cap. 25 “mis *continos* y profundos sospiros moverán a la *contina* las hojas destos montaraces árboles”, 502; II, cap. 27 “bueno sería...que...anduviesen *contino* hechas las espadas sacabuches”, 411; cap. 34 “resonaron pifaros, casi todos a un tiempo, tan *contino* y tan aprieta”, 501; cap. 46 “un gran rosario que consigo *contino* traía”, 633; cap. 60 “vivir *contino* alerta”, 847.

cruel muerte [fo.ix [rb] “aquel que vos fara morir muy *cruel muerte*”, la variante de la edición de 1524 [Fo.x va] “aquel que vos hará morir muy *cruelmente*”, es un claro ejemplo de error por mala interpretación del dictado o defecto de visión de las grafías.

cruezas [fo.viii vb]: “por estas *cruezas* quel faze”, “que ay cauallero que tales *cruezas* faga” < lat. CRUDELITAS “es voz antiquada” (*Aut.*) = “lo mismo que ‘crueldad’; ‘durezas’”, “se usó entre los ss. XIII y XV” (*DCECeH*). Berceo, *Duelo*, 24a: “fizieron grant *crueza* los falsos desleales”, 33c: “facien muy grant *crueza* como *cruos* villanos”; *Santo Domingo*, 353d “levavan *cruamiente* en soga los mesquinos”; *AdG*, cap. I: “¿por qué feziste tal *crueza*?”; Mena 725 “quál ya *crueza* vos pudo indignar”; Fray Luis de León, *Perf. Casada*, “no dexarás la *crueza* inhumana de tu natural”.

cureys [fo.j va]: “no vos *cureys* desso”, = “no os preocupéys”, de *curar* < lat. CURARE, “cuidar”, acepción que en castellano se conserva hasta muy tarde; Correas registra el significado de ‘preocupación’. *Cel.*, acto I, dice Sempronio “no me *curo*, más vale que muera aquel a quien es enojosa la vida” = “no me preocupo”. *Quij*. I, cap. III, “no se *curó* el arriero destas razones”, II, cap. XLVI, “el gato no *curándose* destas amenazas, gruñía y apretaba”.

cuydado [fo.iii vb]: “passo aquella noche con mucho *cuydado*”, < lat. COGITATUM: “preocupación, pensamiento, reflexión”. También “recelo y temor de lo que puede sobrevenir” (*Aut.*).

cuytados [fo.viii vb]: “todos fueron muy *cuytados*” = “el que se lamenta de su miseria” (Covarrubias); “afligido, congojado con pena o

trabajo" (*Aut.*). Gil Vicente, *Tragicomedia de Don Duardos* 903-904 "Por princesa, por ventura, / no, *cuitado*".

desaguisada [fo.j va]: "no digays cosa *desaguisada* delante del" = "mal hecho"; también en *pr.* fo.x ra "mandaua que no se fiziesse contra él cosa *desaguisada*". Siglo XIII, *Fuero Real*; adjetivo antiguo derivado de *guisa* compuesto por la preposición "des" y la palabra *guisa*" (*Aut.*); según Covarrubias, "agravio, descompostura". También en cuanto a "modo, calidad, estado", se dice "hombres de alta *guisa*"; en *Primalción*, Fo.ii [ra] "donzella de alta *guisa*". Es frecuente, además, en el género caballeresco, el giro "a *guisa* de buen cauallero".

desamor fo.clv [ra]: "su hermano conociendo la su maldad le a gran *desamor*". *Cel.*, I, 161, 13 "Viendo el *desamor* que deues de tener a essa vieja". Obsérvese la variante en la edición de 1524, [Fo.clxv va]: "su hermano conociendo la su maldad, *le aburrió*" < lat. ABHORREO de AB et HORREO = tener horror y miedo de una cosa" (*Cov.*), *aburrir* = "aborrecer"; Berceo, *Santo Domingo*, 525b "que 'aburrieron' el siglo, visquieron encerrados", 117.

descabeñada [fo.xij va]: "vna donzella toda *descabeñada*"; "descabellada"; s.v. "cabello", "descabeñado" por cruce con "descabellado" y "desgreñado" = lo que está "fuera de orden, concierto o razón" (*DCECeH*), "descabellado = con el cabello suelto y descompuesto", *Crón. Troyana* (c.1270) "e andaua commo loca / *descabeñada*, sin toca" (M.A.).

despartió fo.xxiiij [ra]: "sobreuino Pernedín e los *despartió*", de *despartir*: "poner paz entre los que riñen o contienden, apartándolos y dividiéndolos para que no se ofendan" (*Aut.*); "meterse de por medio de los que riñen para ponerlos en paz" (*Cov.*). *PdO*, cap.lx. "aquella batalla que tan presto havia sido *despartida*".

desque [fo.j vb]: "*desque* los ouieron enterrado" = "desde que", "después que"; también *pr.* [fo. xxiiij va] "Policia *desque* vido tiempo dixole todo". *Serranilla III* del Marqués de Santillana: "*desque* nació, non vi tal serrana como esta mañana". En la edición de 1524, a veces se reemplaza por "deque", o por "quando". En el *Diálogo de la len-*

gua, Valdés explicaba que “algunos scriven *desque* por *quando*, diciendo *desque vais* por *quando vais*, pero es mal hablar” (66 v).

don caullero fo.vj [rb]: “vos, *don caullero*, no passéys adelante”, es expresión vituperante muy frecuente en el género caballescico, constituida por dos elementos que, individualmente son de marca positiva, pero que al entrar en contacto, ofrecen una peculiar desviación semántica (v. Lilia E. Ferrario de Orduna, “Variación...”).

duelo [fo.xxvj vb]: “ouo gran *duelo* de la condesa” = “lástima, compasión, pena” (M.A.). Junto a la acepción más generalizada de ‘alguna mancha moral’, *duelo* también significaba “lástima, piedad que inspira algo” (DCECeH), como en este caso. Corominas señalaba que “apenas claramente antes del Siglo de Oro”. Variante de la edición de 1524: “ouo gran manzilla”. V. también, AdG, cap. II “el ayo ovo manzilla”.

encelado fo.xliij [ra]: “este fecho me tuuo ella *encelado*”, adj. ss. XIII y XIV, de *encelar*, ant. “encubrir” (DCECeH); “ocultar”. Berceo, *Duelo* 131a “El mi Fijo lo sabe, tiénelo *encelado*”; Timoneda, *El Patrañuelo*. Patraña Oncena, “ella tuviese muy *encelados* sus encendidos amores”, 125.

ende fo.xliij [ra]: “mato a este santo hombre que *ende* veys” = “ahí, allí” (M.A.), “de allí, de ello”, del adv. latino INDE. Para Covarrubias “es término castellano antiguo y grosero”. “Desde el s. XV el vocablo *ende* tendió a desaparecer del uso vivo en todo el territorio de lengua castellana excepto en asturiano, donde se conservó con el sentido locativo “de ahí” o “de por ahí”, y en el dialecto aragonés...El simple *ende*, partiendo de la ac. “de eso” pudo también significar “por eso” (DCECeH). *Cid* 2100 “al Criador plega que ayades *ende* sabor”.

ensandescio [fo.viij va]: “ouo tan gran pesar que *ensandescio* del todo”, de *ensandescer* = “volverse sandio”, “enloquecer”. “*Ensandescen* a las vegadas homes e pierden el seso”, Alfonso X, *Siete Partidas*, VII. Variante en la edición de 1524: “ouo tan gran pesar que ‘enflaquecio’ del todo”.

falso [fo.j va]: “le *falso* el escudo e la loriga”, de *falsar*, “ss. XII-XV, “romper o atravesar las armas defensivas” (M.A.). *Cid* 713d “danle grandes golpes, mas non l’ pueden *falsar*”; *Lba*, 1103d “después a Don Carnal *falsó* la capellina”.

fieramente [fo.ij vb]: “la donzella lloraua muy *fieramente*” = “con fiereza”: “fealdad o crueldad”. Nótese el ant. “feramente, fieramient(r)e”, “mucho” (*Aut.*, *DCECeH*). *AdG*, cap. CXXXIII “cuidando muy *fieramente*”. La edición de 1524 ofrece la variante “fuertemente”.

flaco [fo.ij va]: “acordo de ayudar a lo más *flaco*” < lat. FLACCUM = “débil y con poca energía”; “*flacas* [fuerzas]”, *Primaleón* Fo.c [rb]; *enflaquecer* = perder el vigor y las fuerzas, deshacerse de carnes, debilitarse”, “apocar, disminuir, atenuar” (*Cov.*, *Aut.*). *AdG*, cap. XXII “mas si él fue bravo, no falló *flaco* al otro”; *Primaleón*, [Fo.lxxxix vb] “de manera que los de su parte cobraron coraçón e de la parte de *Primaleón enflaquecieron*”.

galardon [fo.ij va]: “encendido en yra le dio tal *galardon*”. Del ant. *gualardón* de origen germánico, con el sentido de “retribución o pago a cambio de algo”. En la Edad Media, esta forma era de uso frecuente, Berceo, *Mil*, 120d “ovo *gualardon* bueno, buen grado recibió”. Mena, *Laberinto de Fortuna* 920 “a los menos méritos más *gualardones*”. *Aut.* señala que se ha postulado que derivaría del ant. francés *guerredon* = “don o premio de guerra”; más tarde, Terr. da la definición adecuada a este caso, *galardonar* = “se dice irónicamente, ya le han *galardonado* sus servicios en un palo”, sería un sinónimo de “castigar”. Junto al matiz positivo que *galardón* tiene aún hoy, esta voz del ámbito bélico puede adquirir también un valor totalmente contrario como esta primera vez que se registra en *Primaleón* (v. otros ejemplos de vocablos o giros que ofrecen desviaciones sémicas... Lilia E. Ferrario de Orduna, en “Variación...”) y *blasón*, sinónimo de “injuria”. La edición de 1534 ofrece la variante *gualardon* volviendo al antiguo vocablo.

guarido [fo.v vb]: “fue *guarido* de sus llagas”, *guarido*: “curado, sanado”, part. pas. del verbo *guarir*. En la Edad Media, *guarir* significaba “proteger, salvar, resguardar”, también “escaparse de la dolencia, sea enfermedad o herida o peligro” (Cov.); Berceo, *Santo Domingo*, 312a “La su virtud preciosa que te dennó *guarir*, 308b “la duenna fo *guarida*, el dolor amansado”, 310a “Entiendo e connosco que por ti só *guarida*”, 390d “credié bien que por élli podrié seer *guarido*”. Berceo, *Vida de San Millán*, 131a “quando fue Armentero de tal guisa *guarido*” y 137b “Bábara avié nomne esta muger *guarida*”.

guarnida fo.ij [rb]: “muy hermosa e ricamente *guarnida*” = ss. XIII-XV: “adornada, pulcra”, “igual significado que “*guarnecida*” el part. pas. de *guarnecer*” (*Aut.*). *Lba* 1081c “de gentes bien *guarnidas* muy bien aconpañado”; *AdG*, cap. CXXXII, “una dueña asaz hermosa y bien *guarnida*”; Lucas Fernández, *Diálogo para cantar* 4-5 “Solías andar *guarnido* / con centillas y agujetas”.

hardidos [fo.j va]: “si son tan *hardidos* como dizen aca” = “intrépidos, valientes”. “Tomado conjuntamente del fr. *hardi* y del catalán *ardit*” (*DCECeH*). *Cid* 3359b “Esto lidiaré a tod el más *ardido*”.

inojos fo.xxxj [ra]: “la Reyna e Francelina fincarón los *enojos* (*sic*) ante ella”, ant., < lat. vg. GENUCULUM, diminutivo de GENU id. 1a. doc.: *Cid* 53 “finco los *ynojos* de coraçon rogava”. Es vocablo de uso frecuente en toda la Edad Media, y todavía Juan de Valdés en el segundo cuarto del siglo XVI no lo considera totalmente anticuado, “por lo que algunos dizen *inojos* o *hinojos*, yo digo *rodillas*, no embargante que se puede dezir el uno y el otro”, pero, en otro lugar más taxativamente afirma: “antes [digo] *hinojos* que *rodillas*”; *finojos* e *hinojos* figuran en la lengua caballeresca del *Quijote*, y autores arcaizantes de la época (Mariana, Inca Garcilaso). *Primaleón*, ed. de 1524 ofrece la variante Fo.xxxij [ra]: “la Reyna e Francelina fincarón las *rodillas* ante ella”. En la *pr.* alternan las dos formas, también en *BdG*: I. [fol.j va] “fueron a hincar las ‘rodillas’ ante la princesa”; II. fol.cxcij [rb] “donde todas quatro hincarón ante ellos *inojos*”.

jornadas fo.j [rb]: “Belcar andouo tanto por sus *jornadas*” tosc.< *jorno*, se refiere al camino que un hombre puede andar regularmente

en un día desde que amanece hasta que anochece, se calcula alrededor de diez leguas. Se registra también en *Prim. media jornada*, fo.v [ra] “Belcar anduuo tanto que llegó a *media jornada* de la ysla”.

junto cabe [fo.viii va]: “*junto cabe* vnos palacios”. Es una variación léxica de *cabe*, probablemente esté empleado como un reforzativo. Esta variante léxica se incluye tanto en textos literarios como en libros de biología, memorias, diarios del s. XVI “y algunos ay que entierran *junto cabe* la postura vn cuerno con agua” (Gabriel Alonso de Herrera, *Obra Agricultura.*); “el arca llena de reliquias [...] pusieronla *junto cabe* el qual era su ídolo” (Fray Antonio de Guevara, *Reloj de principes*). Variante de la edición de 1534: “junto a”.

lasso [fo.iii vb]: “era algún tanto *lasso* del gran trabajo”, “cansado, fatigado, desfallecido, falta de fuerzas, flojo, macilento”, según Cor. < lat. LASSUS. Con -ss- sorda en lo ant. Aparece en J. Ruiz, falta en Nebrija y es raro y cultista en el Siglo de Oro, como en Fernando de Herrera (*DCECeH*). *PdO*, cap. xxvii “e vinieron muy *lassos* e flacos”. En *Primaleón* [fo.ix vb] también se registra el adverbio *lassamente*, “el gigante que se vido tal dixo muy *lassamente*”. Adviértase el siguiente caso: *pr.* fo.vij [rb] “tan *lassa* que parecia que se queria morir”, se repite en la edición de 1524 Fo.viii [rb], pero la edición de 1534 registra esta variante: “tan *descaescida* que parecia que se queria morir” = “ir a menos alguna cosa”, “decaída”.

ledo fo.j [rb]: “tornó muy *ledo*” = “alegre, contento, plácido” < lat. LAETUS. Siglos xiii al xv; las diferentes fuentes dan el mismo valor a este vocablo castellano antiguo, en la Edad Media es común en distintos géneros y también es muy frecuente en el caballeresco (Cov., *Aut.*). *Primaleón* fo.vj [ra] “mucho soy *ledo*”; Mena, *Laberinto de Fortuna* 126 “bien non reguardo, jamás seré *ledo*”; *PdO*, cap. xix “Donde fallaron la Infanta Arismena muy *leda*”. Hay ejemplos, además, en que pareciera ser un reforzativo con algún matiz especial que lo diferenciaría de “contento”: *Primaleón* [Fo.cxcix vb] “eran muy *ledos* y contentos”. Quizá también pueda tener un afán enfatizador el caso de “*ledo* a marauilla”. En otro lugar de la primera edición, se registra “el rey fue muy *ledo*”, cuya variante en la segunda edición es “el rey fue *bien ledo*”. Hay que señalar que las formas “alegre” /

“ledo”, “ledos” / “alegres”, “leda” / “alegre”, aparecen en la edición de 1512 y en la de 1524 y adviértase la frecuencia del uso de *alegre* en la *pr.* con respecto a la utilización de *ledo* en la edición de 1524, cuando se podría esperar lo contrario, es decir, que la forma más antigua estuviera en la primera edición.

(tan) *lexos tierras* [fo.xxij va]: “porque tan *lexos tierras* venistes a ver a mi padre”. Durante los ss. XVI y XVII los textos literarios - comedias y novelas de caballerías- y leyes, memorias y diarios incluyen este giro, por lo cual no debiera considerarse errata de “*lexas tierras*”, sino una variante léxica de uso frecuente en la época (v. *BdG*, pp. LXXIV-LXXVI); “se vino a tan estranas y *lexos tierras*” (Juan Rodríguez Florián, *Comedia llamada Florinea...* año 1554); “en haber venido de tan *lexos tierras*” (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, año 1527-1561); “pidiéndole algún mercader que quisiesse yr con su mercadería o sin ella allende el mar o a *lexos tierras*”, ley xlvij, título ij, iij Partida (Hugo de Celso *Repertorio universal de todas las leyes de estos reinos de Castilla*, año 1540-1553). Variante: edición 1524, “de tan *lexos tierras*”; edición de 1534 “de tan *lexos*”. *BdG* (1547) I, fol. ix [ra] “es el emperador de Constantinopla, a quien de tan *lexos tierras* a buscar venimos”.

luego [fo.j va]: “e *luego* el e sus hombres fueron aquel lugar” = “inmediatamente, sin tardanza”. Lucas Fernández, *Comedia...*, 72 incluye, en sayagués, la reiteración del adverbio que denota mayor rapidez, “que *llugo llugo* te irás”. *LdT*, tratado II, “*luego* era puesto en pie e con un garrote”.

maçana del espada [fo.v vb]: “Belcar le començo de dar golpes en la cabeça con la *maçana del espada*”. Sinónimo del “pomo de la espada”, *Cid* 3178 “las *maçanas* e los arriazes todos d’oro son”; *AdG*, cap. XII “diole tal ferida de la *maçana* de la espada”.

mando [fo.xxvj va]: “no dexo fijo e *mando* toda su tierra a la condesa”, de *mandar* = dejar como herencia su tierra. “*Manda* es una manera de donación que dexa el testador en su testamento a alguno por amor de Dios, o de su anima, o por fazer algo aquel a quien dexa la *manda*” (*Los códigos españoles...*). Todavía en el *Quijote*, II, cap.

lxxiv, “pierda todo lo que *he mandado*, lo cual puedan mis albaceas distribuir en obras pías a su voluntad”.

manifestasse fo.ccxxvj [r] “el conosció que su fin era llegado e con grande alegría dio gracias a Dios e rogole que esperasse fasta que se *manifestasse*”, de *manifestar* = “confesar”. Anónimo, *Sermones...* “que *manifestemos* nuestros pecados & seremos perdonados. E lo qual nos muestra pues dixo *manifestad* que aquel que non sabe mis pecados los deuo yo *manifestar* que non ha Dios pues él se los sabe [...] que asy suframos uerguença en los *manifestar* e confesar”.

meytad [fo.c va]: “e pusose en *meytad* del camino”. Forma ant. de *mitad*. PdO, cap. xxiv “que gelo cortó e la *meytad* con la espada”. Otros ejemplos en la pr. de *Primalción*: [fo.xxviiij vb] “Francelina en *meytad* de la huerta”, variante en la edición de 1524 [Fo.xxx va]: “Francelina en *medio* de la huerta”; “en *meytad* del palacio” se conserva en la edición de 1524, pero en la edición de 1534 se lee “en *medio* del palacio”.

miradores [fo.ij va]: “estauan fechos muchos *miradores*”; “sitio o lugar público que está patente a la vista de todos, [...] pero especialmente los reyes, que están en el miradero de todos. [...] Se llama también el lugar donde se mira”, lo trae en este sentido Nebrija en su *Vocabulario*. Más tarde sustituido por “mirador”, que como sust. está tomado del catalán *mirador*, y en castellano no se documenta hasta 1590 (*Aut.*, Cov., DCECeH). Sin embargo, ya en *Primalción* 1524, alternan las dos formas *miraderos* y *miradores*.

monasterio [fo.xij vb]: “vn *Monasterio* de Dueñas virgines”, “monasterio < lat. tardío MONASTERIUM y éste del griego μοναστήριον de una variante vulgar MONISTERIUM viene la variante antigua “monesterio”, casi general hasta el Siglo de Oro” (DCECeH). (Pero López de Ayala, *Crónica del Rey don Pedro...*, XI, (1360), cap. 4 “e yaze enterrado el conde don tello en el *monesterio* de sand francisco de palençia”, “e fue esse dia el rrey al *monesterio* de Sandoval”; Berceo, *Santo Domingo* 241c “en el su *monesterio* fecist grand mejoría”, 267d “e que los aduxiesse pora'l su *monesterio*”, 280c “a vuestro *monesterio* d'ellas [las reliquias] non aduxiestes”, 385b

“corred al *monesterio* del sancto confessor”, 408a “fueron al *monesterio* los romeros venidos”, 413c “avié ayudadores fraires del *monesterio*”; *AdG*, cap. LXXV “quedó en un *monesterio* de dueñas”; *Sergas*, cap. XI “mandó fazer un *monesterio* en aquella hermita donde estuvo”. Como en otros casos, la edición de 1524 Fo.xiiij [ra] incluye el vocablo más antiguo: “vn *monesterio* de dueñas virgines”.

nozir [fo.xj va]: “que las espinas del puerco no me puedan *nozir*”: “dañar”. Variante de la edición de 1524, “que las espinas del puerco no me puedan *induzir*”, la inclusión de este verbo: “*induzir*” = “causar, persuadir” hace que se pierda la fuerza del usado en la *pr. nuzir*. Más adelante, otro ejemplo en Fo.lxx [ra]: “mientra tu la tuuieres en la mano derecha (la espada) no te podrá *nuzir*”, “dañar”. Berceo, *Mil.* 325cd “el fumo non se llegó a ello, /ni’l *nució* más que *nuzo* yo al bispo Don Tello”; *PdO*, cap. xvij. “ningún encantamiento le pueda *nuzir* ni comprehender”.

(fazelles grandes) *obsequias* fo.cx [rb]: “e a todos los alemanes fizo enterrar e fazelles grandes *obsequias*” = “funerales y otras honras que se hacen a los difuntos, exequias” < lat. EXEQUIAE, “llamámosle nosotros comúnmente enterramiento” (Cov.). Mena, *Laberinto de Fortuna* 1018 “e cómo en *esequias* te fueron ya luego”.

otri [fo.vij va]: “e no sea mas denostado de *otri*”, *otri* = “otra persona” ant. “1251, *Calila e Dimna*, 39.673; ms. *M.* de la *Crón. Sarracina* de Corral, h.1430, frente a *otre* u *otro* de los demás mss., M.P., Floresta I, 216; *otre* Sem Tob, copla 290, ms. de la Bibl. Nac. [...] *otrie*, *Gral Estoria*, *otre* y *otri* se emplean todavía en pueblos de Navarra”) (*DCEHeH*). Berceo, *Santo Domingo* 52ab “si yo pecco en *otri*, de Dios seré reptado / si en mí peccar’ *otri*, temo seré culpado”. En las distintas ediciones de *Primaleón*, se registra la alternancia *otri/otre*; también se incluye el adverbio *otramente* que había sido muy usado anteriormente.

palacio fo.j [ra]: “fueron lleuados al *palacio*”. En *Primaleón*. se registran dos acepciones del vocablo, la que hace referencia a la casa del emperador o rey, *Cid* 1770a “grant fue el alegría que fue por el *palacio*”, así se incluye en la *pr.* “*palacio* muy bien fecho”, con la

variante en la edición de 1524 “palacio bien grande”; y la sala que es común y pública, en las casas importantes, este sentido último es el que tiene en *Cid* 182, “en medio del *palacio* tendieron un almoçalla”; en *Lba* 481c, “desque en el *palacio* con ella solo estido”. Según Covarrubias, la palabra se empleaba en el reino de Toledo.

pescudaua fo.iiiij [ra]: “el les *pescudaua* las cosas marauillosas que alli passauan los caualleros” = “preguntaba”, de *pescudar* “voz antigua que equivalía a “preguntar” que, a principios del siglo XVIII, sólo tenía uso en el estilo bajo o rústico” (*Aut.*); la edición de 1524 ofrece la variante: “preguntau”. En nuestro texto, también fo.xxxv [ra]: “*pescudole* que tal quedaua su hermana” = “preguntole”. *PdO*, cap. xvij “e allí él estovo medio día *pescudando* por dónde”.

piadad fo.xij [rb]: “se ferian sin *piadad*”, ésta y *desapiadado* son frecuentes en la lengua de los ss. XV y XVI. V. Berceo, *Duelo* 78d “la tu *piadad* larga ahora me oblida”, *Santo Domingo* 411d “si me non acorriere la tu gran *piadad*”. En *Primaleón* prevalece esta forma, aunque también se registra en varios casos *piedad*, que después se impondría. V., todavía en 1547 *BdG*, I, [Fol.vij vb] “¿Qual fue tu tan sin *piadad* ventura que a Persépolis te traxo para que tan cruel muerte sintiesses?”.

pieça [fo.ij va]: “fablando gran *pieça*”, en los ss. XIV y XV “intervalo de tiempo o espacio de lugar”; “rato”. *BdG*, II, [fol. cxcj vb] “que no pudiendo hablar por gran *pieça*”. *Quij.*, I, cap. VII., “una buena *pieça*” tiene el sentido de “un buen rato” (*Aut.*, *DCECeH*).

priessa fo.v [ra]: “entro por la puerta a gran *priessa*” = “prisa” “rapidez”. Berceo, *Duelo*, 103d “mas con todas las *priessas* a mí non oblidades”.

primo cormano [fo.xvj vb]: “vn *primo cormano* del rey que venia en otra nao”. “Por lo general significa primo hermano y suele emplearse como adj. de primo o bien sustantivado, pero a veces es medio hermano, hermanastro” (*DCECeH*); *AdG*, cap. XIV “ambas eran hermanas y *primas cormanas*”. Es vocablo muy empleado en la Edad Media; aunque ya era arcaísmo, Cervantes lo incluye en el *Qui-*

jote, en boca de la condesa Trifaldi que, en el episodio de los duques, también debe usar la lengua arcaizante de don Quijote (*Quij.* I, cap. 39): “el gigante Malambruno, *primo cormano* de Maguncia”. Prueba de la pérdida de la vigencia del vocablo en la época de Cervantes -que Valdés lamenta- es el juicio que incluye en su *Diálogo*: “También avemos dexado *cormano*, por *primo hermano*, y si yo lo pudiesse tornar en su posesión lo tomaría, porque a mi parecer se le ha hecho mucho agravio, siendo tan gentil vocablo como es” (66r).

punare [fo.vij va]: “si yo soy su fijo yo sere muy ledo e *puñare de le parescer*” = “porfiaré, lucharé, pelearé” < lat. PUGNUS, y éste del verbo PUGNARE, que se conservó en forma más o menos popular en cast. ant., lo mismo que en los demás romances medievales galos e ibéricos” (*DCECeH*); *AdG*, cap. XXII: “*punando* cada uno de fazer conoscer al otro su esfuerço y valentía”. Varias veces se incluye en *Primaleón*, por ejemplo: [fo.cxvii ra] “cada uno *punaua* de vencer al otro”.

quita fo.xxvij [ra]: “quede *quita* de todo lo que demandays” = “libre o exento de una deuda u obligación”, proceden por vía semiculta del lat. *quietus* ‘tranquilo, libre de guerras’: *quitar* significó primeramente ‘eximir de una obligación o gravamen’. luego ‘libertar a alguno de manos de su opresor’ y finalmente ‘quitárselo’; no es seguro si *quitar* viene del verbo lat. tardío *quietare* ‘apaciguar, tranquilizar’ (derivado de *quietus*), con contracción de las dos vocales átonas en una sola -y entonces *quito* sería derivado romance de *quitar*- o si *quito* sale de *quietus* con una evolución anómala del vocalismo” (*DCECeH*). *Alex.* 1646b “en que non podié seer de la su muerte *quito*”. En *Primaleón*, también se registra la frase verbal “dar por *quito*” = “libre, seguro o exento de algún cargo”.

recaudo fo.iiij [rb]: “mucho sera leda porque le lleuo tan buen *recaudo*”, fo.xj [rb] “desque dio *recaudo* en todas las cosa” = “dejar arreglado, con todo cuidado y seguridad”, también tiene el matiz de “discreción, prudencia”. *Cid* 24 “con gran *recabdo* e fuertementre seellada”; 206 “Vengo, Campeador, con todo buen *recabdo*”; 3376 “en lo que fáblo avie poco *recabdo*”. Berceo, *Duelo*, 19d “ca por lo que vinieran con *recabdo* tornavan”. *AdG*, cap. CIX: “que muy mejor

recaudo en ellas daría”. La edición de 1524 [Fo.xij va] registra ya *recaudo* “desde que dio *recaudo* en todas las cosas”, *LdT*, Tratado II, “a buen *recaudo*”. Es decir que, “el antiguo *recabdar* se ha resuelto comúnmente en *recaudar*, y así a fines del período medieval, pero también se encuentra desde antiguo la variante fonética *recadar*; provincia de Palencia y Burgos = ‘recoger encargos’, esta variante ha triunfado sobre todo en el sustantivo *recaudo*” (*DCECeH*).

riepto [fo.ccxxvj v] “Al lector”: [primera estrofa, cuarto verso] “*rieptos* e lides procuras saber”, *riepto* = “acusamiento que faze un fidalgo a otro por corte profazándolo de la traición o del aleve que le hizo; e tomó este nombre de *riepto* [sic: *reptere*], que es una palabra latina que quiere decir [tanto como] recontar otra vez la cosa, diciendo la manera [de] cómo la fizo, etc. La ley le da la etimología del verbo REPETO, IS (Cov.); Pero López de Ayala, *Crónica del Rey don Pedro...*, XI, (1360), cap. 20: “e vn escudero que dizian Martin Gonçalez Guardian por mandamiento de el rrey dixole *rriepto* diziendo que el fablara en algunas cosas que non eran seuiçio del rrey”.

roano fo.xxvj [rb]: “pusieron la dueña en vn *roan[fo]* muy andador”, también en la edición de 1524. Se aplica a los colores de la piel del caballo, blancos y grises. También llamado *ruano* por Covarrubias, de uso común en Argentina. La variante en ed. de 1534, “*rocín*” envilece la cabalgadura porque el ‘*rocín*’ “es caballo de mala traza y flaco” (*Aut.*), “caballo malo y ruin” (Terr.); *Pri. Crón. Gral. de España*, 1039 “de todos los çipdadanos, caualleros et *ruanos*”.

(*se pudo*) *salir de entre sus manos* [fo.ix vb]: “el qual con mucho afán se pudo *salir de entre sus manos*”. Variante en la edición de 1524 “con mucho afán ‘se descabulló’ de entre sus manos”, de “descabullirse”, s. XV, con el significado de “escaparse”, “escabullirse”; “que quando quería más descabullirme”, J. Padilla, *Los doce triunfos* (M.A.).

(*fazia*) *sinjusticia* fo.lxvij [ra]: “no le *fazia sinjusticia* en le tomar su villa” = “no le hacía injusticia”; “injusticia” = “agravio, culpa contra el derecho”. AMBR.MOR. Lib.8. cap.5 “Todos los historiadores afean mucho la *sinjusticia* de Lepido” (*Aut.*).

toda via [fo.xiiij vb]: “*toda via* por amor del emperador Trineo tengo yo en mucho a su fija” *todavía* = “siempre”, “de *toda + via*” (Cej.). *Gozos de Santa María y Loores*, “Tú Señora/ dame agora/ la tu graçia. Toda ora, / que te sirva *toda via*”; “Tú me salva e me guía / e me guarda *toda via*” (Lba, 1635, 1672). En la pr. de *Primaleón*, más adelante, [fo.lx va]: “[Polendos] ouo siempre guerra con los turcos [...] que *todavía* fue vencedor en todas las faziendas que con ellos ouo”.

tollido fo.v [ra]: “cayo en el suelo todo *tollido*”, del ant. *tollido*, part. pas. del verbo *toller* “quitar”, usado con el sentido de “quitar la fuerza, inutilizar”; *toller* < lat. TOLLERE “levantar”, “sacar, quitar”; (*Glosas Silenses*, *Cid*, etc.); Berceo, *Santo Domingo* 36b “assentóse en tierra, *tollióse* el capiello”, 244b “*tollióronseme* d’ojos non podí veer nada”, 283a “si non nos lo *tollieren* nuestros graves peccados”, 345d “[que] de las sus orejas *tolliesse* la dolor”. *Duelo* 62c “a malo nin a bueno non *tollió* su aver”; Nebrija registra *tollido* = DEBILIS ALIQUO MEMBRO. La acepción especial del participio ya desde l sepulcro do sanan los *tollidos*”, se explica por el empleo absoluto que se había dado a *toller*, con el valor de “*toller* la fuerça o el poder”, como en *Fn. Gonz.*, “tú que así podiste a las yervas [veneno] *toller*; *tullir* todavía en Quevedo” (DCECeH). V. en *Primaleón*, “*tollido* de dolor”.

torno en su acuerdo fo.v [ra]: “e tanto fizo que lo *torno en su acuerdo*”= “volver en sí, recobrar el uso de los sentidos, embargados por algún accidente” (DCECeH). Hay numerosos ejemplos en la literatura caballeresca, cf. en *Primaleón* la expresión varias veces repetida “fuera de todo su *acuerdo*”; también se incluye el adj. *desacordado* [Fo.viiij vb], de *desacordar*, de *des-* y *acordar* = “perder el sentido”. *AdG*, cap. CXXII “tan *desacordado* y fuera de sentido”.

ture [fo.iiij vb] “no consentira quel mucho *ture*”; *turo* fo.iiij [rb]: “*turo* fasta que queria escurecer”, de *turar* = “durar, subsistir”. *Alex*. 2113c “consejo porque siempre oviessen a *turar*”. Terreros cita el refrán “*ture* lo que *turare* como cuchara de pan”.

ynfinta [fo.clvj va]: “La donzella desque acabo su cancion levantose en pie e fizo *ynfinta* que ella se queria yr”; “*enfinta*” voz

antiquada = “fingimento, engaño”. *Chron. Gen.* (f. 243). “Pero luego encomenzó a facer *infinta* de encubrir aquel su mal veneno” (*Aut.*); *AdG*, cap. CX “y con alguna *infintosa* esperança”; *BdG*, I, [fol.xcix vb] “mas el mensagero poniendo mano a vna pequeña espada que en la cinta traía hizo *infinta* de esperarlos”.

ABREVIATURAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AdG = *Amadis de Gaula*: Edición y anotación por Edwin B. Place. Madrid, CSIC, I-IV, 1959-1969. (V. también, Rodríguez de Montalvo).

ADMYTE = (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*). F. Marcos Marín, C. Faulhaber, A. Gómez Moreno *et alii* (eds.). Madrid: Micronet, CD Nº I, II.

Alex. = *Libro de Alexandre*. Madrid, Cátedra, 2000.

ALVAR, Manuel - POTTIER, Bernard: *Morfología Histórica del español*. Madrid, Gredos, 1993.

Anónimo: *Sermones contra judíos y moros*, fol.ccvij, año 1450, en ADMYTE II. *Textos religiosos*, Soria, Casa de la Cultura 25, H.

Aut. = *Diccionario de la lengua castellana [...]* *Diccionario de Autoridades*. 6 ts., Madrid, RAE, 1726-1739. Facsímil en tres tomos. Madrid, Gredos, 1963-1964.

BdG = Fernández, Jerónimo: *Hystoria del magnánimo, valiente e invencible cavallero don Belianis de Grecia [Burgos,1547]*. I y II. Texto crítico, edición y notas de Lilia E. F. de Orduna. Kassel, Reichenberger, 1997, 1045 pp.

BERCEO = Gonzalo de: *Obras Completas*. [Brian Dutton]. I. *La Vida de San Millán de la Cogolla* (Estudio y edición crítica). London, Tamesis Books, 1967. II. *Los Milagros de Nuestra Señora* (Estudio y edición crítica). London, Tamesis Books, 1971. III. *El Duelo de la Virgen [...]*. (Estudio y edición crítica). London, Tamesis Books, 1975. IV. *La Vida de Santo Domingo de Silos*. (Estudio y edición crítica). London, Tamesis Books, 1978. V. también “Poema de Santa Oria”. Edición y comentario de Isabel Uría Maqua y “Los Milagros de Nuestra Señora”. Edición y comentario de Claudio García Turza, en *Obra Completa* de Gonzalo de Berceo. Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos, Nueva Serie), 1992, 491-551 y 553-795.

- Cej., Cejador = Cejador y Frauca, Julio: *Vocabulario Medieval Castellano*. Madrid, Visor Libros, 1990.
- Cel.* = Rojas, Fernando de: *La Celestina*. Barcelona, Planeta, 1980.
- Cid* = *Cantar de mio Cid*, ed. paleográfica de Ramón Menéndez Pidal, tomo III de *Cantar de mio Cid: texto, gramática y vocabulario*, 2a. edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
- Cantar de Mio Cid*. Edición. Prólogo y Notas de Alberto Montaner. Con un Estudio Preliminar de Francisco Rico. Barcelona, Crítica, Biblioteca Clásica, 1993.
- Cor. y Corominas v. *DCECeH*.
- Cov. = Covarrubias Orozco, Sebastián de: *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe C. R. Maldonado revisada por Manuel Camarero. Segunda edición corregida. Madrid, Castalia, 1995.
- D. Nelson = Gonzalo de Berceo, *El Libro de Alixandre*. Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson. Madrid, Gredos, 1979, 573.
- Diálogo*, v. Valdés.
- DCECeH* = *Diccionario crítico etimológico Castellano e Hispánico* por Joan Corominas con la colaboración de José A. Pascual. Madrid, Gredos. I-VI, 1980 y VI, 1991.
- DRAE* = *Diccionario de la lengua española*. RAE. 22a. edición, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- Diccionario de la lengua española medieval*. 1a. etapa. La prosa alfonsí. Madison, Hispanic Seminary [pre-edición, 13 vols].
- Dicc.Hist.* = *Diccionario Histórico de la lengua española*. Fascículo 17°. Madrid, Real Academia Española, 1986.
- EISENBERG, Daniel - MARÍN PINA, María Carmen: *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.
- Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Madrid, Espasa-Calpe, 1974.
- GARCÍA BLANCO, Manuel: Reseña a Spitzer, L. "Anc. prov. AIB-anc. esp. ALEVE" (*MLN*, LXI, 5 y 6, mayo y junio 1946, 419-423), en *RFE*, 30 (1946), 225-28.

- GARCÍA GONZÁLEZ, Javier: "Los préstamos árabes en el español: una revisión crítica", en *Actas del III Congreso internacional de Historia de la Lengua Española [Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993]*. Madrid, Arco Libros, 1996, pp. 677-85.
- Gil Vicente = Gil Vicente: *Teatro castellano*. Barcelona, Crítica, 1996.
- Lba = Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*. Edición de Alberto Blecuá. Madrid, Cátedra, 1992.
- LdT = *La vida de Lazarillo d'Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Medina del Campo, Imprenta de Mattheo y Francisco del Canto, M. D.liiii.
- La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición de Alberto Blecuá. Madrid, Castalia, 1972.
- LIHANI, John: *El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973.
- LÓPEZ DE AYALA, Pero: *Crónica del Rey Don Pedro y del Rey Don Enrique su hermano, hijos del Rey don Alfonso Onceno*. I. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Estudio preliminar de Germán Orduna y José Luis Moure. Buenos Aires, SECRI, 1994-1997.
- Los códigos españoles...* = *Los códigos españoles concordados y anotados. Partidas VI 9-1*, Madrid, Imprenta de la Publicidad, 1848.
- Lucas FERNÁNDEZ = Fernández, Lucas, *Farsas y églogas*. Edición de Josefa María Canellada. Madrid, Castalia, 1976.
- M.A. = Alonso, Martín: *Diccionario del español medieval*. Salamanca, Universidad Pontificia, 1986.
- María Carmen MARÍN PINA = MARÍN PINA, María Carmen: "Nuevos datos sobre Francisco Vázquez y Feliciano de Silva, autores de libros de caballerías", en *JHPH*, 15 (1991), 117-30.
- MARÍN PINA, María Carmen: *Primaleón* (ed.). Salamanca, 1512) Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1998.
- MENA = MENA, Juan de: *Laberinto de Fortuna*. Edición de Maxim Kerkhof. Madrid, Castalia, 1995.

- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena: "Desque en español antiguo", en *Actas del III Congreso internacional de Historia de la Lengua Española [Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993]*. Madrid, Arco Libros, 1996, pp. 421-33.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Manual de Gramática Histórica Española*. 8a. ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1949.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Orígenes del español*. 4a. ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1956.
- MOLINER = MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*. I-II. Madrid, Gredos, 1990.
- PdO* = *Libro del famoso e muy esforçado cauallero Palmerin de Olivia*. Texto crítico a cura di Giuseppe Di Stefano. *Studi sul Palmerin de Olivia*. I. Università di Pisa. Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana, 1966, XXXIX + 879 pp.
- Pliegos*, en *Rom.* = *Pliegos poéticos de la Biblioteca Nacional*. Ed. facsímil, 6 vols. Madrid, Joyas Bibliográficas, 1957, *apud* G. Di Stefano, ed., *Romancero* (Madrid, Taurus, 1993), p. 240.
- pr.* = *princeps*. [portada hoy perdida] Salamanca, Juan de Porras, 1512. Ejemplar: Cambridge University, F.151.b.88.
- Pri. Crón. Gral. de España = *Primera Crónica General de España*. Universidad de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Madrid, Gredos, 1955.
- Primaleón*. Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1524 (Paris, Nationale, Rés. Y² 242).
- Quij.* = Cervantes, Miguel de: *Obras Completas. I. Don Quijote de la Mancha*, seguido del *Quijote de Avellaneda*. Edición, introducción y notas de Martín de Riquer. Barcelona, Planeta, 2a. ed., 1967.
- Don Quijote de la Mancha*. Edición crítica y comentario de Vicente Gaos. I-III. Madrid, Gredos, 1987.
- Rimado* = Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*. Edición crítica, introducción y notas de Germán Orduna. Pisa, Giardini Editori e Stampatori, 1981.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garcí, *Amadís de Gaula*. I-II. Edición de Juan Manuel Cacho Blecua. Madrid, Cátedra, 1987-1988.

- Saas = Louis F. Saas: *Vocabulario del "Libro de Alexandre"*. Anejos del Boletín de la Real Academia Española. Anejo XXXIV. Madrid, Imprenta Aguirre, 1976, 108.
- Sergas* = Garci Rodríguez de Montalvo, *Sergas de Esplandián*. Madrid, Castalia, 2003.
- SPITZER, Leo: "Anc. prov. AIB - anc. esp. ALEVE", en *MLN*, LXI, 5-6, 1946, 419-423.
- Terr. = Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes* (edición facsímil). Madrid, Arco Libros, 1987.
- TIMONEDA, *El Patrañuelo*. Patraña Oncena = Juan Timoneda, *El Patrañuelo*. Madrid, Castalia, 1971.
- VALDÉS = Valdés, Juan de: *Diálogo de la lengua*. Madrid, Espasa Calpe, 1946.
- VALDÉS, Juan de: *Diálogo de la lengua*. Ed. de Antonio Quilis. Madrid, Plaza Janés, 1984.
- "Variación..." = Lilia E. Ferrario de Orduna: "Variación lingüística y textual del discurso narrativo en la prosa ficcional caballeresca" (especialmente "Tratamientos"), en *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*. Buenos Aires, Secrit, 2001, 69-92.